





La tortue d'eau douce de Lignan-sur-Orb

Je m'appelle Simon et tout le monde croit que je suis un paresseux seulement bon à souffler dans un bout de roseau. C'est vrai, je préfère rêvasser au bord de l'eau, parmi les joncs et les figuiers, que m'acharner à couper du bois ou travailler la terre. « Sauve-toi, bon à rien ! » me lance-t-on souvent. Et je ne demande rien de mieux que de jouer de la flûte près de l'Orb en toute tranquillité.

J'ai remarqué que les tortues d'eau aiment passionnément toutes mes mélodies, excepté une qui les fait fuir. Elles seules apprécient ma compagnie, et je partage avec elles mon repas pour les remercier de leur écoute.

Mais voici comment les hommes ont appris eux aussi que ma flûte n'était pas un vain passe-temps. Ce matin, en quittant le village, j'ai aperçu au loin une bande de pillards comme il y en a tant dans la région se diriger droit vers l'Orb. Ils allaient ravager Béziers, mais avant, ils mettraient Lignan à sac ! Pour cela, il leur faudrait cependant traverser l'Orb. Une idée un peu folle à germé dans mon esprit. Ni une ni deux, j'ai couru vers le passage le plus étroit et je me suis mis à jouer une de ces mélodies entraînantes que les tortues aiment tant. Elles ont commencé à s'amasser et à former un gué. Les pillards devaient m'entendre mais je m'étais caché dans les fourrés. Les tortues étaient toujours plus nombreuses, les pillards toujours plus proches. Alors qu'ils empruntaient le gué, j'ai entonné la mélodie que les tortues ne supportent pas. Aussitôt elles se sont éparpillées, et les hommes sont tombés dans l'eau. Ils ne marchaient pas sur des pierres mais sur des carapaces ! Il y avait eu un orage la veille et le courant bourbeux a entraîné les voleurs loin dans la vallée, tandis que les tortues irritées les poursuivaient de leurs becs pointus. Qui aurait cru qu'un simple musicien sauverait le village des pillards ? N'ignorez donc jamais les talents ni les arts.



La tartuga d'aiga doça de Linhan d'Òrb

Me dison Simon e tot lo monde creson que soi un pigre bon pas qu'a bufar dins un tròç de canavèra. Es vertat, m'agrada mai de pantaissejar pròche de l'aiga, entre los joncs e las figuièras, puslèu que de m'acarnassar a copar de lenha o trabalhar la tèrra. « Vai te'n, maganha ! » me cridan sovent. E demandi pas res de mièlhs que de jogar de la flaüta prèp d'Òrb en tota tranquillitat.

Ai remarcat que las tartugas d'aiga aiman apassionadament totas mas melodias, levat una que las fa fugir. Elas, solas, prèsan ma companhiá, e partegi amb elas mon repais per las mercejar de lor escota.

Mas vaquí cossí los òmes eles tanben aprenguèron que ma flaüta èra pas un passa-temps van. Aqueste matin en sortir del vilatge, ai apercebut luènh una banda de raubaires coma n'í a tantes dins la region se diriger dreit cap a Òrb. Anavan estralhar Besièrs, mas abans, saquejarián Linhan ! Pasmens, per aquò, lor caldriá traversar Òrb. Una idèia un pauc caluga grelhèt dins mon esperit ; tant dich tant fach corrèri cap al passatge mai estrech e me metèri a jogar una d'aquestas melodias dancejadissas que las tartugas aiman tant. Comencèron a se recampar e a formar un ga. Los arlandièrs me devián ausir mas m'èri amagat dins los bartasses. Las tartugas èran totjorn mai nombrosas, los arlandièrs totjorn mai pròches. Quand prenguèron lo ga, entonèri la melodia que las tartugas supòrtan pas. Tanlèu s'esparpalhèron, e los òmes tombèron dins l'aiga. Marchavan pas sus de pèiras mas sus de carapaças ! Avia fach un auratge la velha, e lo corrent fangós emportèt los raubaires luènh per la valada mentre que las tartugas amalidas los perseguissián de lors bècs ponchuts. Qual aguèsse cregut qu'un simple musician salvaria lo vilatge dels brigands ? Ignoretz pas jamai los talents ni las arts.

The Terrapin of Lignan-sur-Orb

My name is Simon and everybody believes I am a lazy person only able to blow through a reed. And it is true that I prefer daydreaming next to the water, among the rushes and the fig trees than striving to cut wood or working the land. 'Go away, you good-for-nothing!' people often say to me. And I'm more than willing to play my flute on the edge of the Orb with complete peace of mind.

I have noticed that the terrapins loved with passion all my tunes except for one which makes them flee away. They are the only ones who appreciate my company and I share with them my meal to thank them for listening to me.

But this is how the men have learnt too that my flute was not a fruitless hobby. As I was leaving the village this morning, I saw in the distance a gang of pillagers, so numerous in our region, going straight to the Orb. They would devastate Béziers, but before they would ravage Lignan! For that, they must cross the Orb. A wild idea came to my mind and without thinking further I ran to the narrowest passage and I started to play a lively song the terrapins love so much. The terrapins began to gather and to form a ford. The pillagers may have heard me but I was hidden in a bush. The terrapins got more and more numerous and the pillagers got nearer and nearer. As they forded the stream, I played the tune the terrapins hate. They immediately scattered and the men fell in the water. They did not walk on stones but on carapaces! The day before a storm had broken and the muddy current brought the thieves far away in the valley whereas the angry terrapins chased them with their sharp beaks. Who would have thought that a musician would save the village? Never ignore skills and arts.